

SELEZIONE PUBBLICA MEDIANTE VALUTAZIONE COMPARATIVA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI ART. 24, COMMA 3, LETTERA B) L. 240/10 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE, COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE, BANDITA CON D.R. N. 735 DEL 02/10/2020, IL CUI AVVISO È PUBBLICATO NELLA G.U. N. 82 DEL 20/10/2020

La Commissione giudicatrice, terminati i lavori della selezione in oggetto, formula la seguente

### RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice, costituita in base al D.R. N. 975 del 04/12/2020, si è riunita in prima seduta il giorno 10 dicembre 2020, alle ore 14.00, avvalendosi della piattaforma Skype ed ha designato quale Presidente la Prof.ssa Rita Salvi e quale Segretario la Prof.ssa Maria Grazia Sindoni; in tale seduta ha preso atto dei criteri per la selezione dei candidati.

La Commissione giudicatrice si è riunita il giorno 16 dicembre 2020 alle ore 15.00 avvalendosi della piattaforma Skype per la valutazione preliminare comparativa; in tale seduta ha preso visione delle due candidate ammesse, ha quindi provveduto all'esame dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, presentati da ognuna. Ha formulato per ciascuna candidata un motivato giudizio analitico e, successivamente, ha effettuato la valutazione comparativa delle candidate, ammettendole entrambe alla discussione.

In data 11 gennaio 2021, la Commissione ha ricevuto comunicazione di rinuncia della candidata Peruzzo Katia e ne ha preso atto.

La prova di connessione con la candidata ammessa Shvanyukova Polina si è correttamente svolta il giorno 18 gennaio 2021 alle ore 17.00 tramite la piattaforma Skype, come da Verbale 2.

La Commissione giudicatrice si è riunita il giorno 20 gennaio 2021 alle ore 9.00, ai sensi del Decreto Rettorale n. 279 del 04/06/2020 "Procedure di selezione pubblica per il reclutamento di ricercatori a tempo determinato: svolgimento dei lavori delle commissioni giudicatrici e della discussione titoli e pubblicazioni scientifiche in modalità di teleconferenza" e delle relative "Linee guida", per lo svolgimento della discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica della candidata, avvalendosi della piattaforma Skype.

Il Presidente ha inserito nella piattaforma il contatto della candidata Shvanyukova Polina e ne ha accertato l'identità mediante l'esibizione del documento di riconoscimento. Il Presidente ha dunque illustrato alla candidata le modalità di svolgimento della discussione e ha invitato la candidata ad avviare la fase di discussione dei titoli e della produzione scientifica.

In seguito, la Commissione giudicatrice ha attribuito un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dalla candidata Shvanyukova Polina. La Commissione, con deliberazione assunta all'unanimità dei componenti, dichiara vincitrice della presente selezione la sottoindicata candidata:

Shvanyukova Polina                      Punteggio 65/100

Alla presente relazione finale sono annessi tutti gli allegati delle singole fasi della procedura, che ne fanno parte integrante.

Ciascun commissario sigla in ogni pagina e sottoscrive la propria copia della relazione finale; successivamente genera un file in formato PDF di tale documento, della nota di trasmissione e del proprio documento di identità e li trasmette al Responsabile del Procedimento di questo ateneo all'indirizzo [concorsidoc@uniud.it](mailto:concorsidoc@uniud.it).

20 gennaio 2021

Prof.ssa Rita SALVI  
Prof.ssa Giuliana Elena GARZONE  
Prof.ssa Maria Grazia SINDONI

Presidente  
Componente  
Segretario



VERBALI DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE DELLA SELEZIONE PUBBLICA MEDIANTE VALUTAZIONE COMPARATIVA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI ART. 24, COMMA 3, LETTERA B) L. 240/10 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE, COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE, BANDITA CON D.R. N. 735 DEL 02/10/2020, IL CUI AVVISO È PUBBLICATO NELLA G.U. N. 82 DEL 20/10/2020

### **ALLEGATO 1) al Verbale 1**

#### **CRITERI DI VALUTAZIONE**

La Commissione giudicatrice della selezione in oggetto prende atto dei criteri di valutazione previsti dal bando.

La selezione avviene mediante valutazione preliminare dei candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato.

La commissione giudicatrice effettua una motivata valutazione seguita da una valutazione comparativa, facendo riferimento allo specifico settore concorsuale e al profilo eventualmente indicato nell' art. 1 del bando (Profilo: Settore scientifico disciplinare: L-LIN/12 Lingua e traduzione – Lingua inglese), del curriculum e dei seguenti titoli, debitamente documentati, dei candidati:

- a) dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'estero;
- b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero;
- c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;
- d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;
- e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.

La valutazione di ciascun titolo è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal singolo candidato.

La commissione giudicatrice effettua la valutazione comparativa delle pubblicazioni di cui all'art. 4 del bando sulla base dei seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e col profilo eventualmente indicato nell' art. 1 del bando, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

La commissione, nel valutare le pubblicazioni presentate, non si avvale degli indicatori bibliometrici non essendo essi applicati alla disciplina oggetto di valutazione.

La commissione giudicatrice valuta altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

La commissione prende atto che il bando prevede che i candidati possano presentare le pubblicazioni nel numero massimo di 12.

Qualora il candidato presenti un numero di pubblicazioni superiore al limite indicato, la commissione giudicatrice procederà alla valutazione delle stesse secondo le modalità previste dall'art. 4 del bando.

"Qualora il candidato presenti un numero di pubblicazioni superiore al limite indicato, la commissione giudicatrice procederà alla valutazione delle stesse in numero pari al limite di cui sopra e nell'ordine riportato nell' "Elenco delle pubblicazioni presentate" dal candidato. Nel caso in cui il candidato non presenti tale elenco, in numero pari al limite di cui sopra, prendendo in considerazione le più recenti come data di pubblicazione."

A seguito della valutazione preliminare i candidati comparativamente più meritevoli, in regola con i requisiti di cui all'art. 2, primo comma, del bando, e con gli eventuali requisiti ulteriori indicati nel medesimo articolo, saranno ammessi, in misura compresa tra il 10 e il 20 per cento del numero degli stessi e comunque non inferiore a sei unità, alla discussione pubblica con la commissione dei titoli e della produzione scientifica. Saranno tutti ammessi alla discussione qualora il loro numero sia pari o inferiore a sei.

L'esito della valutazione preliminare verrà pubblicato all'Albo on-line di Ateneo e nel sito web dell'Ateneo.

A seguito della discussione la commissione giudicatrice attribuirà un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati ammessi.

Il punteggio massimo attribuibile a titoli e pubblicazioni è pari a 100 ed è così ripartito:

- titoli	40 punti
- pubblicazioni	60 punti

Letto, approvato e sottoscritto.

10 dicembre 2020

Prof. Rita SALVI Presidente

Prof. Giliana Elena GARZONE Componente

Prof. Maria Grazia SINDONI Segretario



ALLEGATO A al Verbale 2  
**Valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica**

**Candidato:** Peruzzo Katia

Tipologie di titoli	Titoli presentati dal candidato e valutati
Dottorato di ricerca o equipollenti*, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'estero	Dottorato di ricerca in Scienze dell'Interpretariato e della Traduzione (Università di Trieste 2013)
Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	A partire dall'a.a. 2013/2014 fino all'a.a. 2019/2020 ha svolto attività didattica presso l'Università degli Studi di Trieste; negli a.a. 2018/2019, 2019/2020 e 2020/2021 è stata titolare di corsi di Lingua Inglese presso l'Università Ca' Foscari di Venezia.
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	- Dall'01/02/2017 al 31/01/2018, assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 30/12/2010, n. 240 presso l'Università degli Studi di Trieste
Documentata attività in campo clinico relativamente ai settori concorsuali nei quali sono richieste tali specifiche competenze	
Realizzazione di attività progettuale relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista	
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Partecipazione al Workstream 1 del progetto europeo "Quaetra – Quality in Legal Translation" (JUST/2011-2012/JPEN/AG) 2013-2014</li> <li>- Partecipazione al progetto FRA 2013 "Qualità e costi dei servizi linguistici nel procedimento penale tra direttive europee e sistemi nazionali", Università degli Studi di Trieste 2015-106</li> <li>- Partecipazione al progetto TERMit, Università degli Studi di Trieste, 2011-2016</li> <li>- Partecipazione al progetto FRA 2015 "Sviluppo di una base di conoscenza terminologica multilingue in ambito giuridico", Università degli Studi di Trieste, 2017</li> <li>- Membro del gruppo di ricerca TREVI – Traduzione e Revisione Collaborativa, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari di Venezia, dal 2019 a oggi</li> <li>- Membro del Laboratorio sulla traduzione delle lingue europee, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari di Venezia, 2020.</li> <li>- Membro del gruppo di ricerca CLAVIER (Corpus and Language Variation In English Research Group), dal 2016 a tutt'oggi</li> <li>- Membro del GERAS (Groupe d'Etude et de Recherche en Anglais de Spécialité) International Correspondent (GIC)</li> </ul>
Titolarietà di brevetti relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista	
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	Ha presentato 26 relazioni e 3 poster ad altrettanti convegni nazionali e internazionali a partire dal 2010. Ha inoltre fatto parte del Comitato Organizzatore di due convegni internazionali in Italia.
Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	Premio CIUTI per la tesi di laurea (2009).

Diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista	"ESSE Bursaries 2016" assegnata da ESSE (The European Society for the Study of English).
<b>Pubblicazioni presentate dal candidato e valutate:</b> (riportare gli estremi di ciascuna pubblicazione rispettando il limite previsto dal bando)	
Peruzzo, K. (2019) "Developing targeted legal terminology resources: Learning from future lawyers", in I. Simonnaes, Ø. Andersen & K. Schubert (eds), <i>New Challenges for Research on Language for Special Purposes. Selected Proceedings from the 21st LSP-Conference 28-30 June 2017 Bergen, Norway</i> , Forum für Fachsprachen-Forschung 154, Berlin: Frank & Timme, pp. 141-158.	
Peruzzo, K. (2019) <i>National law in supranational case-law: A linguistic analysis of European Court of Human Rights judgments in English</i> , Trieste: EUT.	
Peruzzo, K. (2019) "When international case-law meets national law. A corpus-based study on Italian system-bound loan words in ECtHR judgments", <i>Translation Spaces</i> , 8(1), 12-38, ISSN 2211-3711.	
Peruzzo, K. (2018) "Diachrony in legal terminology: a case study on the rights of victims of crime in the EU", <i>ASp</i> 74, 113-134, ISSN 2108-6354, <a href="https://journals.openedition.org/asp/5426">https://journals.openedition.org/asp/5426</a> .	
Peruzzo, K. (2018) "From LSP trainers to trainees and back: What can be learnt from developing terminology resources for future legal experts", <i>Scripta Manent</i> 13(1), pp. 65-83, ISSN 1854-2042, <a href="http://scriptamanent.sdutsj.edus.si/ScriptaManent/article/view/264">http://scriptamanent.sdutsj.edus.si/ScriptaManent/article/view/264</a> . <b>Classe A, ma solo per 10/M1</b>	
Peruzzo, K. (2017) "European English and the challenges faced by the interdisciplinary team involved in the translation of the Italian Code of Criminal Procedure", <i>Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts</i> 3(1), 5-19, ISSN 2352-1805. <b>Classe A</b>	
Peruzzo, K. (2015) "Disseminating National Legal Knowledge via European English: The Translation of the Italian Code of Criminal Procedure", <i>Textus</i> 28(2), pp. 163-180, ISSN 1824-3967. <b>Classe A</b>	
Peruzzo, K. (2014) "Capturing dynamism in legal terminology: the case of victims of crime", in Temmerman, R. & van Campenhoudt, M. (a cura di), <i>Dynamics and Terminology. An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication</i> , Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 43-59.	
Peruzzo, K. (2014) "MuLex: a Proposal for a Legal Translation-oriented TKB with Graphical Representation", <i>Informatica e diritto</i> 1-2014, fascicolo monografico: <i>Diritto, linguaggio e tecnologie dell'informazione</i> , 251-274, ISSN 0390-0975.	
Peruzzo, K. (2014) "Term extraction and management based on event templates: an empirical study on an EU corpus", <i>Terminology</i> 20(2), 151-170, ISSN 0929-9971. <b>Classe A</b>	
Peruzzo, K. (2013) "Short-period evolution in EU legal texts: old and new terms, old and new concepts", <i>Linguistica</i> 53(2), fascicolo monografico: <i>(Zwischen) Sprache und Recht/(Entre) la langue et le droit</i> , 39-53, ISSN 2350-420X. <b>Classe A</b>	
Peruzzo, K. (2012) "Secondary term-formation within the EU: Term transfer, legal transplant or approximation of Member States' legal systems?", <i>JoSTrans - The Journal of Specialised Translation</i> 18, fascicolo speciale: <i>Terminology, Phraseology and Translation</i> , pp. 175-186, ISSN 1740-357X, <a href="http://www.jostrans.org/issue18/art_peruzzo.php">http://www.jostrans.org/issue18/art_peruzzo.php</a> . <b>Classe A</b>	

**Giudizio collegiale:**

La commissione esprime il seguente giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica del candidato:

**KATIA PERUZZO**

Laureata in Traduzione - Curriculum area della traduzione tecnico-scientifica nel 2007 con voto 110/110 e lode, la candidata KATIA PERUZZO ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione presso l'Università degli Studi di Trieste nel 2013 presentando una tesi dal titolo "Terminological Equivalence and Variation in the EU Multi-level Jurisdiction: A Case Study on Victims of Crime". Dal 2018 è Ricercatore a tempo determinato (A) per il SSD L-LIN/12 presso l'Università Ca' Foscari di Venezia. Ha usufruito di un assegno di ricerca annuale (2017-18, Università degli Studi di Trieste). È membro delle associazioni AIA, GERAS e CLAVIER, congruenti con il settore scientifico disciplinare della procedura in oggetto. Ha partecipato a diversi progetti, tra i quali il Progetto FRA 2015 "Sviluppo di una base di conoscenza terminologica multilingue in ambito giuridico" e il Progetto FRA 2013 "Qualità e costi dei servizi



linguistici nel procedimento penale tra direttive europee e sistemi nazionali"; dal 2019 è membro del comitato editoriale della rivista di Classe A *Terminology* e impegnata costantemente (2017-2020) in attività di referaggio. Tra il 2004 e il 2019 ha svolto 7 periodi di soggiorno all'estero per attività di formazione e ricerca. Dal 2008 ha preso parte a 9 progetti di ricerca principalmente inerenti alla terminologia giuridica; nell'ultimo decennio ha presentato 26 relazioni a convegni su tematiche rilevanti per la terminologia e la traduzione giuridica, non trascurando gli aspetti didattici. Ha svolto 4 relazioni su invito in Italia (2012-2018) e 4 all'estero (2010-2016). Ha organizzato due convegni su tematiche traduttive: 2016, Università degli Studi di Trieste; 2019, Università Ca' Foscari di Venezia.

È risultata vincitrice del "CIUTI Prize 2009" per la migliore tesi di laurea specialistica/magistrale nel campo della traduzione e dell'interpretazione. Nel 2016 le è stata assegnata una borsa "ESSE Bursaries" per un soggiorno di ricerca all'estero di breve periodo finanziata dalla *European Society for the Study of English*.

Le 12 pubblicazioni presentate consistono di: 1 monografia (2019), 2 articoli in volumi collettanei e 9 articoli in rivista, di cui 5 in Classe A. Tutte le pubblicazioni sono attinenti al settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 e sono edite da case editrici con collocazione nazionale e internazionale molto buona.

Gli interessi scientifici della candidata sono concentrati sull'analisi del discorso legale articolato su diverse prospettive. Nella monografia (n. 2) prevale l'interesse per l'analisi della lingua inglese usata per comunicare normative supra-nazionali: questo è il filo conduttore degli studi finora condotti. Parimenti emerge l'interesse comparativo/contrastivo italiano/inglese anche in (3) e in (7). Nelle altre pubblicazioni gli studi si concentrano su problemi terminologici e fraseologici (n. 8, 9) soprattutto nell'ambito delle istituzioni europee (n. 6, 10, 12); l'aspetto diacronico compare in (4) e in (11) mentre l'analisi delle implicazioni didattiche si riscontra in (1) e (5). Interessante l'approccio interdisciplinare e multilinguistico. La metodologia di analisi è di tipo quantitativo e qualitativo.

Dall'a.a. 2013-14 la candidata ha svolto costantemente attività didattica per l'insegnamento della lingua inglese in diversi corsi di laurea triennale e specialistica nelle Università di Trieste e Ca' Foscari di Venezia (dal 2018 in qualità di RTD-A), per i corsi di Master di II livello (biennio 2013-15) e ha svolto alcuni workshops per dottorandi. È relatore o co-relatore di tesi per diversi corsi di laurea nelle Università di Trieste e Ca' Foscari di Venezia.

### GIUDIZIO COLLEGALE

Alla luce di quanto riscontrato la dott.ssa **KATIA PERUZZO** presenta un buon profilo scientifico a cui si accompagna un curriculum convincente e ben articolato. I titoli e le pubblicazioni sono coerenti con il settore scientifico disciplinare (L-LIN/12) della presente procedura. Pertanto, il giudizio collegiale è **molto buono**.

**Candidato:** *Shvanyukova Polina*

Tipologie di titoli	Titoli presentati dal candidato e valutati
Dottorato di ricerca o equipollenti*, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'estero	Dottorato di ricerca in Letterature Euro-americane (PhD) presso l'Università degli Studi di Bergamo in cotutela con Justus-Liebig-Universität Giessen (Germania) nell'ambito del network dottorale internazionale "European Phdnet Doctoral Programme in Literary and Cultural Studies" (2014)
Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	Contratti di insegnamento per la lingua inglese per gli a.a. 2016/2017, 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020 e 2020/2021 presso l'Università degli Studi di Bergamo.
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	- dal 01/01/2019 al 31/12/2019 assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 30/12/2010, n. 240 presso l'Università degli Studi di Bergamo nell'ambito del programma PRIN "Knowledge Dissemination across Media in English: Continuity, Change in Discourse Strategies, Ideologies and Epistemologies" (PRIN 2015, Prot. 2015TJ8ZAS).  - dal 01/12/2017 al 30/11/2018 assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 30/12/2010, n. 240 presso l'Università degli Studi di Firenze nell'ambito del medesimo programma PRIN.

*mlk*

	<p>- dal 01/12/2016 al 30/11/2017 assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 30/12/2010, n. 240 presso l'Università degli Studi di Bergamo.</p> <p>- dal 01/05/2020 a oggi membro del gruppo internazionale di ricerca dell'Università degli Studi di Bergamo con la Goethe University Frankfurt (GU, Germania) per il progetto "International collaboration project for English language teacher education".</p> <p>- dal 05/07/2018 a oggi membro del gruppo di ricerca internazionale "HoLLT.net - AILA Research Network for History of Language Learning and Teaching", <a href="https://www.hollt.net/">https://www.hollt.net/</a>.</p> <p>- dal 01/06/2017 a oggi membro del gruppo di ricerca "CLAVIER - Corpus and Language Variation in English Research".</p> <p>- dal 01/01/2011 a oggi membro attivo del GCSC - International Graduate Center for the Study of Culture, Justus Liebig Universität Gießen (Germania), dell'European PhDNet in "Literary and Cultural Studies".</p>
Documentata attività in campo clinico relativamente ai settori concorsuali nei quali sono richieste tali specifiche competenze	
Realizzazione di attività progettuale relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista	
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	Ha partecipato come assegnista di ricerca al programma PRIN "Knowledge Dissemination across Media in English: Continuity, Change in Discourse Strategies, Ideologies and Epistemologies" (PRIN 2015, Prot. 2015TJ8ZAS)
Titolarità di brevetti relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista	
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	Ha partecipato come relatore a 19 convegni nazionali e internazionali ed è stata membro del comitato organizzatore di 3 convegni internazionali in Italia.
Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	"ESSE Bursary 2020" assegnata da ESSE (The European Society for the Study of English).  Maggio 2018: vincitrice come Principal Co-Investigator (con Claudia Burger, Goethe-University Frankfurt (GU), Germania) del finanziamento "ESSE Collaborative Project Workshop Scheme" 2018, per il progetto "Teaching in the Era of Digital Humanities: A Multi-Disciplinary Perspective".
Diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista	

**Publicazioni presentate dal candidato e valutate:** (riportare gli estremi di ciascuna pubblicazione rispettando il limite previsto dal bando)

Shvanyukova, P. (2020) *The Language of Historical Business Discourse in English: A Nineteenth-century Perspective*. LAP LAMBERT Academic Publishing, 2020, ISBN: 978-620-2-67453-9.

Shvanyukova, P. (2020) "Questo libretto dunque tanto utile!": Anglo-Italian Relations through the Lens of the

History of Modern Foreign Language Teaching and Learning", *Rivista di Letteratura Storiografica Italiana* IV, pp. 109-119. ISSN:2532-9626.

Shvanyukova, P. (2020) "'With the greatest sincerity': Expressing Genuineness of Feeling in Nineteenth-century Business Correspondence in English", *Multilingua* 39, pp. 81-104, doi: 10.1515/multi-2018-0130. ISSN: 0167-8507.

Shvanyukova, P. (2020) "Transgressions as a Socialisation Strategy in Samuel Richardson's *The Apprentice's Vade Mecum* (1734)", in *Manners, Norms and Transgressions in the History of English: Literary and Linguistic Approaches*, edited by Andreas H. Jucker and Irma Taavitsainen, PRAGMATICS & BEYOND. NEW SERIES, Vol. 312, Amsterdam: John Benjamins, pp. 165-182. doi:https://doi.org/10.1075/pbns.312.08shv. ISBN: 9789027207463.

Shvanyukova, P. (2020) "The Language of 'Messy' Encounters: Matthew Flinders's Depictions of Australian Aborigines (1801-1803)". In *The Language of Discovery, Exploration and Settlement*, edited by Nicholas Brownlee, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp.179-194. ISBN: 9781527541078.

Shvanyukova, P. (2019) "Promoting Negative Politeness in Nineteenth-century England: The Case of Letter-Writing Manuals", in *Politeness in Nineteenth-Century Europe*, edited by Annick Patemoster and Susan Fitzmaurice, Amsterdam: John Benjamins, pp. 171-196, https://doi.org/10.1075/pbns.299.06shv, ISBN: 9789027201997.

Shvanyukova, P. (2019) "'How am I to answer this in English?' Pragmatic Fluency in a Nineteenth-century English-language Teaching Text", *Lingue e Linguaggi* 31, pp. 145-169, doi: 10.1285/i22390359v31p145. ISSN: 2239-0359 - **Classe A**.

Shvanyukova, P. (2019) "Women authors of ELT materials in Italy (1896- 1918)", in *Lingue seconde e istituzioni. Un approccio storiografico*. Quaderni del CIRSIL 13, a cura di Alessandra Vicentini e Hugo E. Lombardini, Bologna: CLUEB, pp. 69-91. ISBN: 9788849156669.

Shvanyukova, P. (2018) "Teaching Business English in Nineteenth-century Italy", *TOKEN: A Journal of English Linguistics* 7, pp. 123-158. ISSN: 2299-5900 - **Classe A**.

Shvanyukova, P. (2018) "Scientific Communication in the Age of Maritime Exploration: Matthew Flinders's Circumnavigation of Australia", *Expressio* 2, pp. 179-202. ISSN:2532-439X.

Shvanyukova, P. (2016) "Strategies of Knowledge Transmission and Dissemination of Values in Nineteenth-century Letter-writing Guides", In *Knowledge Dissemination in the Long Nineteenth Century: European and Transatlantic Perspectives*, edited by Marina Dossena and Stefano Rosso, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 169-189. ISBN: 9781443889841.

Shvanyukova, P. (2014) "'A cargo of coffee, sugar, and indigo': Transatlantic Business Correspondence in Nineteenth-century Business Letter-Writing Manuals", *TOKEN: A Journal of English Linguistics* 3, pp. 73-90. ISSN:2299-5900 - **Classe A**.

Giudizio collegiale:

La commissione esprime il seguente giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica del candidato:

**POLINA SHVANYUKOVA**

Laureata in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale nel 2010 presso l'Università di Bergamo (e precedentemente in Didattica delle Lingue Straniere Moderne, Università Statale di Velikij Novgorod, Russia, 2002), POLINA SHVANYUKOVA ha conseguito il dottorato di ricerca in Letterature Euro-americane presso l'Università di Bergamo e in co-tutela con Justus-Liebig Universität Giessen nel 2014.

Ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale alla seconda fascia per il settore scientifico disciplinare L-LIN/12 in data 09.11.2020.

Ha usufruito di tre assegni di ricerca (2016-2017, Università di Bergamo; 2017-2018, Università di Firenze; 2018-2019, Università di Bergamo).

È membro delle associazioni AIA, ESSE, AITLA, MLA, IATEFL, CIRSIL e SLIN, congruenti con il settore scientifico disciplinare della procedura in oggetto.

Partecipa al gruppo di ricerca costituito dall'Università di Bergamo e dalla Justus-Liebig Universität Giessen per la formazione dei docenti di lingua inglese; è componente del gruppo internazionale HoLTT-net per la ricerca in linguistica applicata e del gruppo di ricerca CLAVIER e dell'International Graduate Center for the Study of Culture alla Justus-Liebig Universität Giessen.

Ha partecipato come assegnista di ricerca al programma PRIN "Knowledge Dissemination across Media in English: Continuity, Change in Discourse Strategies, Ideologies and Epistemologies" (PRIN 2015).

Tra il 2000 e il 2018 ha svolto 5 periodi di soggiorno all'estero per attività di formazione e ricerca. Dal 2013 ha presentato 19 relazioni e un poster a convegni su tematiche inerenti alla storia della lingua inglese, in



riferimento al discorso epistolare e alla lingua commerciale, anche in ambito didattico. Ha svolto una relazione su invito in Italia (2017). È stata membro del comitato organizzativo di tre convegni internazionali su temi di popolarizzazione della conoscenza specialistica (Università di Bergamo, 2014 e Università di Firenze 2018) e lessicografia (Università di Bergamo, 2019).

Ha vinto una borsa di studio per Senior Scholar conferita da ESSE (2020) e ha ricoperto il ruolo di Principal Co-Investigator per un progetto ESSE nel 2018 sull'insegnamento delle scienze umane nell'era del digitale. Dal 2019, è Associate Editor della rivista di fascia A *Token*.

Le 12 pubblicazioni presentate consistono di: 1 monografia (2020), 5 capitoli in volume collettaneo, 6 saggi in rivista (di cui 3 in fascia A). Tutte le pubblicazioni sono attinenti al settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 e sono edite da case editrici con collocazione nazionale e internazionale molto buona.

La produzione scientifica della candidata si concentra su ambiti di indagine prevalentemente orientati alla storia della lingua inglese, anche in riferimento al suo insegnamento in prospettiva diacronica. La monografia (n. 1) analizza la corrispondenza commerciale in inglese nel XIX secolo. Fra gli interessi scientifici della candidata, si segnalano altresì studi sulla manualistica, declinata in vari contesti, ad esempio quella ottocentesca per la didattica dell'inglese come lingua straniera (n. 2, 7, 8) e l'insegnamento dell'inglese commerciale (n. 9), le strategie del discorso retorico nella corrispondenza commerciale (n. 3), la manualistica epistolare nel tardo inglese moderno (n. 6, 11, 12), i manuali di condotta per giovani in formazione nel Settecento (n. 4). Altre pubblicazioni indagano la diaristica di esplorazione marittima in Australia nell'Ottocento (n. 5, 10). La metodologia di analisi è di tipo quantitativo e qualitativo.

Dall'anno accademico 2014-15, la candidata ha svolto costantemente attività didattica in diversi corsi di laurea triennali e magistrali, prevalentemente presso l'Università di Bergamo, e una breve attività di docenza presso la Goethe University, Frankfurt in un programma Erasmus. È stata relatore di tesi di laurea per diversi corsi nelle Università di Bergamo e Milano.

#### **GIUDIZIO COLLEGALE**

Alla luce di quanto riscontrato la dott.ssa **POLINA SHVANYUKOVA** presenta un buon profilo scientifico a cui si accompagna un curriculum interessante e significativo. I titoli e le pubblicazioni sono coerenti con il settore scientifico disciplinare (L-LIN/12) della presente procedura. Pertanto, il giudizio collegiale è **molto buono**.

16 dicembre 2020

Prof. Rita Salvi Presidente

Prof. Giuliana Elena Garzone Componente

Prof. Maria Grazia Sindoni Segretario



ALLEGATO B al Verbale 2  
**Valutazione comparativa**

**Candidato:** Peruzzo Katia

Giudizio comparativo: la candidata Katia Peruzzo è ricercatore a tempo determinato di tipo A presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, diversamente da Polina Shvanyukova, che è docente a contratto presso l'Università di Bergamo. Sebbene entrambe svolgano costantemente attività scientifica, la partecipazione di Katia Peruzzo alle iniziative della comunità accademica di riferimento risulta più intensa in un arco temporale più breve. La sua ricerca scientifica è orientata in senso sincronico con approfondimenti nel campo della traduzione specialistica e del linguaggio giuridico, anche per l'uso della lingua inglese in sede di istituzioni europee, con risultati molto apprezzabili in prospettiva interdisciplinare e multilinguistica.

**Candidato:** Shvanyukova Polina

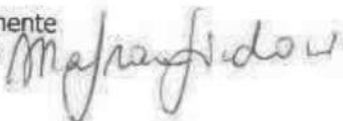
Giudizio comparativo: la candidata Polina Shvanyukova non è inserita in ruoli accademici, essendo attualmente docente a contratto presso l'Università di Bergamo, mentre Katia Peruzzo è RTD-A. La candidata dimostra, comunque, costanza nel coinvolgimento in attività accademiche e di ricerca. Sebbene entrambe svolgano con continuità attività scientifica di buon livello, diversamente dall'altra candidata, l'orientamento della ricerca di Polina Shvanyukova è prettamente diacronico e si colloca in ambiti di studio di storia della lingua, con alcune incursioni nella storia della didattica della lingua, con risultati interessanti.

16 gennaio 2020

Prof. Rita Salvi Presidente

Prof. Giuliana Elena Garzone Componente

Prof. Maria Grazia Sindoni Segretario



**ALLEGATO A al Verbale 3  
Punteggi**

**Candidata:** Shvanyukova Polina

<b>Titoli</b>	<b>Punti</b>
Dottorato di ricerca in Letterature Euro-americane (PhD) presso l'Università degli Studi di Bergamo in co-tutela con Justus-Liebig-Universität Giessen (Germania) nell'ambito del network dottorale internazionale "European PhDnet Doctoral Programme in Literary and Cultural Studies" (2014)	5
Contratti di insegnamento per la lingua inglese per gli a.a. 2016/2017, 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020 e 2020/2021 presso l'Università degli Studi di Bergamo.	5
- dal 01/01/2019 al 31/12/2019 assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 30/12/2010, n. 240 presso l'Università degli Studi di Bergamo nell'ambito del programma PRIN "Knowledge Dissemination across Media in English: Continuity, Change in Discourse Strategies, Ideologies and Epistemologies" (PRIN 2015, Prot. 2015TJ8ZAS). - dal 01/12/2017 al 30/11/2018 assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 30/12/2010, n. 240 presso l'Università degli Studi di Firenze nell'ambito del medesimo programma PRIN. - dal 01/12/2016 al 30/11/2017 assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 30/12/2010, n. 240 presso l'Università degli Studi di Bergamo. - dal 01/05/2020 a oggi membro del gruppo internazionale di ricerca dell'Università degli Studi di Bergamo con la Goethe University Frankfurt (GU, Germania) per il progetto "International collaboration project for English language teacher education". - dal 05/07/2018 a oggi membro del gruppo di ricerca internazionale "HoLLT.net - AILA Research Network for History of Language Learning and Teaching", <a href="https://www.hollt.net/">https://www.hollt.net/</a> . - dal 01/06/2017 a oggi membro del gruppo di ricerca "CLAVIER - Corpus and Language Variation in English Research". - dal 01/01/2011 a oggi membro attivo del GCSC - International Graduate Center for the Study of Culture, Justus Liebig Universität Giessen (Germania), dell'European PhDNet in "Literary and Cultural Studies".	6
Assegnista di ricerca nel programma PRIN "Knowledge Dissemination across Media in English: Continuity, Change in Discourse Strategies, Ideologies and Epistemologies" (PRIN 2015, Prot. 2015TJ8ZAS).	già valutato
Relatore a 19 convegni nazionali e internazionali ed è stata membro del comitato organizzatore di 3 convegni internazionali in Italia.	4
"ESSE Bursary 2020" assegnata da ESSE (The European Society for the Study of English). Maggio 2018: vincitrice come Principal Co-Investigator (con Claudia Burger, Goethe-University Frankfurt (GU), Germania) del finanziamento "ESSE Collaborative Project Workshop Scheme" 2018, per il progetto "Teaching in the Era of Digital Humanities: A Multi-Disciplinary Perspective".	3
<b>Totale</b>	<b>23</b>

<b>Pubblicazioni</b>	<b>punti</b>
Shvanyukova, P. (2020) <i>The Language of Historical Business Discourse in English: A Nineteenth-century Perspective</i> . LAP LAMBERT Academic Publishing, 2020, ISBN: 978-620-2-67453-9.	4
Shvanyukova, P. (2020) "'Questo libretto dunque tanto utile': Anglo-Italian Relations through the Lens of the History of Modern Foreign Language Teaching and Learning", <i>Rivista di Letteratura Storiografica Italiana</i> IV, pp. 109-119. ISSN: 2532-9626.	3
Shvanyukova, P. (2020) "'With the greatest sincerity': Expressing Genuineness of Feeling in Nineteenth-century Business Correspondence in English", <i>Multilingua</i> 39, pp. 81-104, doi: 10.1515/multi-2018-0130. ISSN: 0167-8507.	3
Shvanyukova, P. (2020) "Transgressions as a Socialisation Strategy in Samuel Richardson's <i>The Apprentice's Vade Mecum</i> (1734)", in <i>Manners, Norms and Transgressions in the History of English: Literary and Linguistic Approaches</i> , edited by Andreas H. Jucker and Irma Taavitsainen, PRAGMATICS & BEYOND. NEW SERIES, Voi. 312, Amsterdam: John Benjamins, pp. 165-182. doi: <a href="https://doi.org/10.1075/pbns.312.08shv">https://doi.org/10.1075/pbns.312.08shv</a> . ISBN: 9789027207463.	3.5
Shvanyukova, P. (2020) "The Language of 'Messy' Encounters: Matthew Flinders's Depictions of Australian Aborigines (1801-1803)". In <i>The Language of Discovery, Exploration and Settlement</i> ,	3.5

edited by Nicholas Brownlee, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp.179-194. ISBN: 9781527541078.	
Shvanyukova, P. (2019) "Promoting Negative Politeness in Nineteenth-century England: The Case of Letter-Writing Manuals", in <i>Politeness in Nineteenth-Century Europe</i> , edited by Annick Patemoster and Susan Fitzmaurice, Amsterdam: John Benjamins, pp. 171-196, <a href="https://doi.org/10.1075/pbns.299.06shv">https://doi.org/10.1075/pbns.299.06shv</a> . ISBN: 9789027201997.	3.5
Shvanyukova, P. (2019) "How am I to answer this in English? Pragmatic Fluency in a Nineteenth-century English-language Teaching Text", <i>Lingue e Linguaggi</i> 31, pp. 145-169, doi: 10.1285/i22390359v31p145. ISSN: 2239-0359	4
Shvanyukova, P. (2019) "Women authors of ELT materials in Italy (1896- 1918)", in <i>Lingue seconde e istituzioni. Un approccio storiografico</i> . Quaderni del CIRSIL 13, a cura di Alessandra Vicentini e Hugo E. Lombardini, Bologna: CLUEB, pp. 69-91. ISBN: 9788849156669.	3
Shvanyukova, P. (2018) "Teaching Business English in Nineteenth-century Italy", <i>TOKEN: A Journal of English Linguistics</i> 7, pp. 123-158. ISSN: 2299-5900.	4
Shvanyukova, P. (2018) "Scientific Communication in the Age of Maritime Exploration: Matthew Flinders's Circumnavigation of Australia", <i>Expressio</i> 2, pp. 179-202. ISSN:2532-439X.	3
Shvanyukova, P. (2016) "Strategies of Knowledge Transmission and Dissemination of Values in Nineteenth-century Letter-writing Guides", In <i>Knowledge Dissemination in the Long Nineteenth Century: European and Transatlantic Perspectives</i> , edited by Marina Dossena and Stefano Rosso, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 169-189. ISBN: 9781443889841.	3.5
Shvanyukova, P. (2014) "'A cargo of coffee, sugar, and indigo': Transatlantic Business Correspondence in Nineteenth-century Business Letter-Writing Manuals", <i>TOKEN: A Journal of English Linguistics</i> 3, pp. 73-90. ISSN:2299-5900.	4
<b>Totale pubblicazioni</b>	<b>42</b>
<b>TOTALE PUNTI</b>	<b>65</b>

20 gennaio 2021

Prof.ssa Rita SALVI  
 Prof.ssa Giuliana Elena GARZONE  
 Prof.ssa Maria Grazia SINDONI

Presidente  
 Componente  
 Segretario 